

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù

96. CANTIQ OUAR BUHEZ SANT JULIAN

- (1) Autronez vat me ho supply
 mar plich gueneoch selaouet chuy
 ar vuhez a sant Julien
 aduocat mat d'ar pecherien
- (2) O Sant Julian me ho ped
 mar plich gueneoch hon assistet
 ma vezzimp dign da recitta
 ho buhez ha d he disclairia
- (3) Julian a oua den iaouanc
 a dut gentil nobl excelant
 pa z ees un deiz hep quet a var
 da eur choat euit chasseal
- (4) Ebarz er choat pa oua antreet
 eur charo en deus rancontret
 pell dre r choat en deüs en heuillet
 ho clasq galloud e guemeret.
- (5) Ar charo so bet distroet
 dre ar graç diuin an drindet
 hac en deus ouñtan prezeguet
 ar chomsou breman a gleffet.
- (6) Perac em heuilliez eucl-se
 nemert evit cahout va buhe
 rac a dra certen te lazo
 da dad ha da vam ouar un dro.
- (7) Sant Julian pa gleuas se
 gant aon ha spont straffuillet oue
 d ar ger e retornas neuse
 gant glachar ha tristidiguez
- (8) Un dra cruel ve lauaret
 eur chrouadur pa ve maguet
 a lazze e vam hac e dat
 a rahe biruiquen fin vat
- (9) Autrou Doue me ho supply
 va mirit och e seurt anuy
 me a quittai quent ar vro-ma
 evit autreni ho laza
- (10) Euit pellaat dioch quement se
 hep lausret addeo deze
 er maez e vro pell e quitta

- da ty eur prinç d'e seruicha
 (11) Quen agreabl oue d'ar prinç-se
 an oll seruichou mat a rae
 en e pales maistr a dy oue
 ha cabiten ouar e arme.
 (12) hac ar prinç ennan a fizie
 e oll afferou sur a rae.
 hac e pep lech en henore
 hac euel e vap er chare
 (13) E vaistr neuse en demezas
 da un intañvez a dy bras
 rei a eure dezo ho daou
 eur chastel caezr en ar goubrou° °(=argourou)
 (14) heno e veuent assambles
 priedou leal gant carantez
 madou ha mcyen ho defoue
 sicour ar paour a rent gante
 (15) Cepandant e dat hac e vam
 a oua en amui hac e poan
 ho veza ho map dianquet
 ne ouient quet ma z edo eet.
 (16) Ho daou ez' esiont ouar un dro
 da glasq Julian dre ar vro
 e quemant ger ma arruent
 Ho map Julian a goullent
 (17) Pa ouent bet pell bras o vale
 ho clasq e gahouet er guis-se
 dre auantur en'em geffont° °(Komp.: gafsont)
 en e castel e arrusont.
 (18) An Ittron vat pa ho guelas
 dioutte prompt a goulennas
 pe dioch e deut u na ma ziit,
 nac yve pettra a glasquit
 (19) Ny a zo daou zen hirvoudet
 eur map hor boa hon eus collet
 em edomp pell-so ho vale
 euit cleuet eus e zoare.
 (20) Ittron vat mar-g-housoch m'edi
 ny ho ped liuirit demp-ny,
 hor chalonou so tourmantet
 he deffot galloud e velet
 (21) Dioch ho phreposiou lauaret
 hy he deueus haeznauzet
 e ouant tad ha mam he phriet,
 Joa bras outto he deueus bet
 (22) ho daou e logeot en ty-man
 Julian n'e ma quet aman

eet eo breman en un affer
 ne dardo quet na deui d'ar ger
 (23) Ho daou ez'int bet antreet
 e ty ho map hac e briet
 gant ar joa he defoua outte
 hi ho laqas en he guele
 (24) Priet Julian a eure
 ober he cambr all he guele
 antronos mintin pa sauas
 d an oferen guenta e zaas.
 (25) D'an oferen pa oua hy eet
 Julian d ar ger distroet
 en he gambr eo bet antreet
 euit saludi e briet
 (26) Och e wele pen deus sellet
 e dat e vam a oua cousquet
 ha beza groeq honest e briet
 eur gouall faltazi en deus bet.
 (27) Een a songeas incontinant
 e oua ganty un den mechant
 ho commetty auoultriaich
 hac hy sur biscoaz n'er songeas
 (28) Julian dre ma oua fachel
 ar virionez ne gouye quet
 e gleze en deus bet tennet
 e dat e vam en deus lazet.
 (29) Chetta aman un exempl mat
 da bep-unan da euezzaat
 na deuint pa vezzint fachel
 da squei gant claou he quis ebet
 (30) Pa oua greet gantan an taol-se
 hac hy lazet en e vele
 er maez an ty eo sortiet
 en deus rancontret e briet
 (31) Piou eo ar reont va phriet
 a zo en hor guele cousquet
 rac ho daou em'eus hy lazet
 gant va c'hleze hep faut er bet
 (32) Hi he deueus en respontet
 dre comsou gracios meurbet
 guelet a ra e oua fachel
 mais pe-rac-tra ne ouye quet
 (33) Ho tat hac ho mam va phriet
 a oua deut euit ho guelet
 ha gant ar joa am boa outte
 me ho laqas en hor guele.
 (34) Julian pa en deueus clevet

- ar chomsou man gant e briet
 e galon a vanqas deza
 garo e commansas gouela
 (35) Chettu breman accomplisset
 comsou-r-charo din lauaret
 e laz-sen va mam ha va zat
 pa ouan ho chasseal er choat
 (36) Gouazza heur sur eo heman
 so arruet guenaen breman
 ho laza va mam ha va zat
 siouaz: homman er galonat.
 (37) Auttrou Doue cleuit va chry
 ha chuy yue guerches Vari
 hac an oll sent hac an aelez
 goullit d'in pardon och Doue.
 (38) Addeo va phriet a laran
 da ober pinnigen ez'an
 ne vin quet he patiantet
 bette gout ha me ve pardonet.
 (39) me yeel gueneoch va phriet
 participant on en ho pechet
 rac-se d'emp assambles hon daou
 da ober hor pinnigennou
 (40) Guir priedou heruez Doue
 a dle beza pepreet assamble
 en hiruout en tristidiguez
 an eil consoli eguile
 (41) Julian hac e priet a yaas
 da chom e hars ° riuier vras ° (Komp: eur)
 evit ober ho phinigen
 ha da soulagi ar peorien.
 (42) Danger bras pepreet a veze
 ho tremen dre ar rivier-se
 cals a peorien dre guement se
 a colle heno ho buhe
 (43) Darn oc'h he zremen a veuze
 darn all gant ar riou a varue
 Julian eus e paourante
 Logeis a roe deze.
 (44) Julian ho velet an dra se
 a oue inspiret gant Doue
 d ober heno e piniti
 ha d'ar peorien eur menehy
 (45) Heno e heure edifia
 un hospital euit logea
 ha diguemmeret ar beorien
 hac ober heno pinnigen.
 (46) Sant Julian ne zouge quet

an amzer yen nac an annouet
 ho tremen en nos hac en de
 ar peorien dre ar riuier-se
 (47) Un nos-vez e tro hanter nos
 pa ouant assambles ho repos
 rac ma ouant scuiz het an deis-se
 o tremen tut dre ar ster se
 (48) e clefsiont eur paour ho crial
 dreist ann dour e oua en tu all
 truezus bras e supplie
 Julian deus d am zremen-me.
 (49) Julian prest a zihunas
 he tresse ar paour ez aas
 ha pa oua gant an arruet
 e oua hogos varo gant annouet
 (50) D e dy gant han en digassas
 he quichen an tan e laqas
 euit quement ma en tomme
 nep tomder ennan ne zeue
 (51) Pa n'halle e domma er guis-se
 gant aon en defoua na varu-se
 en e vele en el laqas
 hac e golo tom ha ma hallas
 (52) Ar paour se a oua clan meurbet
 leun a gouliou hac a glemuet
 gant a loui-nez oua dispennet
 ha truez bras oua e velet.
 (53) Ne chommas quet pell er guele
 n'en'em presantas dira-ze
 caezroch mil guech euit an de
 rac unan oua eus an aele.
 (54) neuse de ostis e lauaras
 me eo gannat an autrou bras
 da lauaret deoch Julien
 ez eo achu ho pinigen.
 (55) Me so digasset tout expres
 gant oc'h autrou map dar verches
 da lauaret deoch Julien
 eo acceptet ho pinigen.
 (56) He berriq ho daou e varfet
 er barados e reposset
 he recompanç d'ho pinigen
 e vihot er joa biruiquen.
 (57) Neuse an ael gannat Doue
 a zisparissas ahane
 en een diraze e pignas
 d ar baradoz e retornas

- (58) ha Julian hac e briet
 goude se pell ne vefsiont quet
 gant vertuziou alusenou
 ez int eet dirac an autrou.
 (59) An aelez ho deueus casset
 Ineou Julian hac e priet
 d'ar pales bras caelestiel
 da chom gant Doue aeternel
 (60) Quemeromp exempl christenien
 dioch an autrou sant Julien
 da ober deuot pinnigen
 rac oll siouaz omp pecherien.
 (61) Autrou Sant Julian ny ho ped
 hac ho compagnenez benniguet
 mar plich gueneoch hor sicouret
 ma z'aimp oll eun deiz dho guelet.

VVVVVVV

(Keñveriañ gant Gwerin, levrenn 1, niv. 31 :
 Sant Julian; -An Uhel, Gwerziou, levrenn 1, p.138-41; -
 H. Pérennès, Annales de Bretagne, levrenn 45, 1938,
 p. 230-34, Gwerz sant Julian; -Dastumad Pennwern, levr.
 90, f.32-33, Juluanik an den vaillant; f. 236-238,
 Sant Juluan; levr. 94, f.135-139, Judual; -Narsis
 Kelien, Chansons et danses..., p.233-38, Juluanik;
 Kelien, Annuaire des Traditions populaires, 1887, pp.
 72-77. -J.M. Cadic, Revue de Bretagne de Vendée...,
 aout 1898, p. 137-49, Buhe burhudus Sant Julian .)